

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
В.о декана факультету іноземної філології
Існїжана ГОЛИК/
2025 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ОСНОВИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти	бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація) (<i>за наявності</i>)	035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітня програма	Англійська мова та література. Переклад
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Основи галузевого перекладу» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035 Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) **035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська** освітньої програми **Англійська мова та література. Переклад**

Розробники: Гайданка Д.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Іванова А.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *англійської філології*

протокол № 10 від «28» червня 2025 р.

Завідувач кафедри англійської філології



доц. Сніжана ГОЛИК

Схвалено науково-методичною комісією факультету іноземної філології

протокол № 9 від «30» червня 2025 р.

Голова науково-методичної комісії



доц Вікторія СИНЬО

© Гайданка Д.В., © Іванова А.О. 2025р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2025р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	4	5
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3,1 самостійної роботи студента – 3,3	7	10
	Лекції:	
	24	8
	Практичні (семінарські):	
	20	4
Вид підсумкового контролю: іспит	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: письмова	Самостійна робота:	
	46	78

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основною метою курсу є ознайомлення студентів із загальними потребами та теоретичними засадами галузевого перекладу; розкриття головних закономірностей перекладу (з англійської українською та навпаки); систематизація знань про спроби аналізу та шляхи вирішення практичних перекладацьких проблем на різних етапах професійної діяльності. Курс орієнтований на студентів очної форми навчання, які вивчають англійську мову як основну іноземну мову, і знайомить їх з особливостями перекладу галузевих текстів.

Завданням курсу є формування знань, умінь та навичок відповідно до освітньо-професійної програми підготовки фахівця з перекладу галузевих текстів.

Для досягнення основної мети необхідно: розуміти основні поняття і терміни перекладознавства; орієнтуватися в типології перекладів; уміти поєднувати лексичні, граматичні, стилістичні перекладацькі трансформації; вдало вирішувати проблеми перекладу економічної, юридичної, медичної, військової та громадсько-політичної літератури.

Курс «**Основи галузевого перекладу**» складається з курсу лекцій та практичних занять, під час яких розглядаються галузеві тексти та специфіка їх відтворення.

Матеріалом для перекладацького аналізу та перекладу слугують фахові тексти. Протягом навчального семестру здійснюється поточний та рубіжний контроль. Формами поточного контролю є фронтальне опитування, бесіди, підготовка самостійних перекладів, тестування. В кінці VII семестру студенти складають екзамен.

Значення курсу: протягом вивчення курсу «Основи галузевого перекладу» у студентів формуються професійні вміння та навички перекладу галузевих текстів з англійської мови українською, а також виховуються потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності в сфері своєї майбутньої спеціальності.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

Інтегральна компетентність	
Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	ІК-1
Загальні компетентності	
Здатність спілкуватися державною мовою як усно так і письмово.	ЗК-3
Здатність бути критичним і самокритичним.	ЗК-4
Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ЗК-9
Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	ЗК-11
Фахові компетентності	
Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	ФК-6
Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).	ФК-7

Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.	ФК-10
Здатність до організації ділової комунікації.	ФК-12

2. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «**Основи галузевого перекладу**» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

Шифр НД за ОП	Назва навчальної дисципліни
ОК 7	Вступ до перекладознавства
ОК 17	Порівняльна лексикологія англійської та української мов
ОК 24	Практика письмового перекладу
ОК 25	Практика усного перекладу
ОК 26	Ділова англійська мова

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Основи галузевого перекладу**», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною (ими) мовами усно і письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	ПРН - 1
Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	ПРН-11
Використовувати мову(и), що вивчається (ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	ПРН-14
Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	ПРН-16

1. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- іспит
- презентація
- переклад трьох галузевих текстів
- комплексна контрольна робота.

Методи навчання

Словесні (розповідь-пояснення, бесіда проблемно-пошукового характеру, діалог); наочні методи (пояснювально-ілюстративний); практичні методи (виконання практичних завдань); методи формування пізнавальних інтересів (метод використання життєвого досвіду, проектування професійних ситуацій); методи стимулювання, мотивації і обов'язку (роз'яснення мети навчального предмета, висунення вимог до вивчення предмета); комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, аудіо-відео-матеріалів).

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, презентації, переклад галузевого тексту, стандартизовані тести.

Форма модульного контролю: письмова

Форма підсумкового семестрового контролю: екзамен

У процесі вивчення дисципліни «Основи галузевого перекладу» використовуються такі форми контролю:

– поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних та лекційних заняттях; поточне тестування.

– модульний контроль проводиться після опанування логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів отриманих упродовж вивчення змістового модуля, підсумковий письмовий тест, презентація та письмовий переклад.

– підсумковий контроль застосовується у формі екзамену: усне опитування, письмове опитування, виконання письмового перекладу.

Критерії та порядок оцінювання результатів навчання Критерії оцінювання на семінарських заняттях:

Оцінювання рівня знань студентів з дисципліни «Основи галузевого перекладу» здійснюється на основі результатів поточного модульного контролю (ПМК), підсумкового контролю знань студентів (ПКЗ), підготовка презентацій та письмового перекладу галузевого тексту за 100-бальною шкалою. Завдання поточного модульного контролю оцінюються в діапазоні від 0 до 25 балів; завдання, що виносяться на підсумковий контроль знань – від 0 до 50 балів, презентації – від 0 до 10 балів, та переклад трьох галузевих текстів – від 0 – 15 балів.

Підсумковий контроль знань студентів (ПКЗ) проводиться у формі іспиту. Під час іспиту студент повинен продемонструвати набуті протягом усього періоду навчання знання, вміння та навички, передбачені навчальною програмою.

Підсумкова модульна контрольна робота оцінюється по 50-ти бальній шкалі і переважно містить три завдання, кожне з яких оцінюється по 10 та 20 балів відповідно.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота									Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	Пр	Переклад			50%	100
5	5	5	5	5	10	3*5				

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота									Модульна контрольна робота	Сума
T6	T7	T8	T9	T10	Пр	Переклад			50%	100
5	5	5	5	5	10	3*5				

T1, T2 ... – теми

Пр. – презентація

Переклад – переклад галузевих текстів

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	10	20%	12	20%
Презентація	1	10%	1	10%
Переклад трьох галузевих текстів	1	20%	1	20%
Модульна контрольна Робота	1	50%	1	50%
Разом				100

Критерії оцінювання на практичних заняттях

(5 балів) заслуговує студент, який виявив всебічне і глибоке знання програмового матеріалу, вміння вільно виконувати завдання, передбачені програмою, засвоїв основну і ознайомився з додатковою літературою, розуміє взаємозв'язок головних понять дисципліни та їх значення для майбутньої професії;

(4 бали) заслуговує студент, який виявив повне знання програмного матеріалу, успішно виконує передбачені програмою завдання, засвоїв основну літературу рекомендовану програмою, виявив систематичний характер знань з дисциплін і здатний до самостійного доповнення, але під час відповіді допустив деякі неточності;

(3 бали) заслуговує студент, що виявив часткове знання основного програмового матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої роботи за

професією, не завжди вмiє виконувати завдання, передбаченi програмою, знайомий лише частково з основною рекомендованою лiтературою.

(2-0 балiв) виставляється студенту, який виявив суттєвi прогалини в знаннях основного програмового матерiалу, допустив принциповi помилки у виконаннi передбачених програмою завдань.

Критерiї оцiнювання презентацiї

Пiд час оцiнювання презентацiї враховуються наступнi складовi:

змiст, мова, структура, стан дослiдження проблеми

- розкрито всi аспекти наведеної тематики презентацiї;
- матерiал викладений у доступнiй формi;
- слайди розмiщенi у логiчнiй послiдовностi;
- мовлення студента чiтко, мiстить широкий спектр граматичних, лексичних, стилiстичних конструкцiй;
- дослiдження є самостiйним та вiдповiдає вимогам академiчної доброчесностi;

10-8 балiв	Презентацiя точно вiдповiдає поставленим цiлям, обсягу та змiсту. Мовлення чiтко, мiстить широкий спектр правильних лексичних, граматичних та синтаксичних конструкцiй. Презентацiя чiтко структурована, має чiтку послiдовнiсть викладу матерiалу з використанням графiчних iлюстрацiй. Ґрунтовне дослiдження, що повнiстю вiдповiдає темi, з використанням актуальних джерел, виконане самостiйно i у вiдповiдностi до вимог академiчної доброчесностi.
7-5 балiв	Презентацiя точно вiдповiдає поставленим цiлям, обсягу та змiсту, однак висновки є не чiткими. Мовлення подекуди чiтко, мiстить достатнiй спектр правильних лексичних, граматичних та синтаксичних конструкцiй. Презентацiя чiтко структурована, має чiтку послiдовнiсть викладу матерiалу та достатню кiлькiсть графiчних iлюстрацiй. Дослiдження, що повнiстю вiдповiдає темi, з використанням актуальних джерел, виконане самостiйно i у вiдповiдностi до вимог академiчної доброчесностi.
4-2 балiв	Змiстове наповнення вiдповiдає метi, проте не повнiстю висвiтлює завдання. Використання простих граматичних конструкцiй з незначними помилками. Структура презентацiї мiстить незначну кiлькiсть графiчного матерiалу. Дослiдження є базовим, лiтература не є актуальною.
1-0 балiв	Презентацiя не вiдповiдає поставленим цiлям, обсягу та змiсту. Мовлення нечiтко, не мiстить лексичних, граматичних та синтаксичних конструкцiй. Презентацiя не структурована, немає послiдовностi викладу матерiалу, графiчнi iлюстрацiї вiдсутнi. Дослiдження поверхневе, що не вiдповiдає темi.

Критерiї оцiнювання перекладу галузевого тексту

(5 балiв). Текст перекладу вiдповiдає задуму автора тексту ориґiналу, комунiкативнiй ситуацiї i соцiо культурним нормам спiлкування, не потребує редагування; не потребує редагування мовного оформлення та граматичному, лексичному, синтаксичному рiвнях; характеризується коректним i доцiльним використанням термiнологiї, стандартизованих

зворотів мовлення, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; дотриманням правил пунктуації.

(4 бали). Текст перекладу відповідає задуму автора тексту оригіналу, комунікативній ситуації і соціо культурним нормам спілкування, потребує певного редагування. Текст перекладу потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, синтаксичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; дотриманням правил пунктуації.

(3 бали). Текст перекладу частково відповідає задуму автора тексту оригіналу, комунікативній ситуації і соціо культурним нормам спілкування, потребує часткового редагування. Текст перекладу потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, синтаксичному рівнях; характеризується некоректним і недоцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; недотриманням правил пунктуації.

(2-0 балів). Текст перекладу не відповідає задуму автора тексту оригіналу, комунікативній ситуації і соціо культурним нормам спілкування, не підлягає редагуванню і характеризується неправильністю передачі змісту. Текст перекладу не підлягає редагуванню мовного оформлення на граматичному, лексичному, синтаксичному рівнях і характеризується грубими порушеннями конвенцій мови перекладу.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Максимальна кількість балів, отриманих під час контрольної роботи становить 50 (для 1-го модульного контролю) і 50 балів (для 2-го модульного контролю).

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модульна контрольна робота 1		Модульна контрольна робота 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Теоретичне питання	10	10	10	10
Письмовий переклад галузевого тексту	20	20	20	20
Тест на знання базового галузевого глосарію	20	20	20	20
Разом		50		50

Критерії оцінювання самостійної роботи

Оцінка за самостійний модуль («зараховано» або «незараховано») виставляється студенту після закінчення семестру. «**Зараховано**» за самостійний модуль ставиться студенту, який отримав 60-100 балів. «**Не зараховано**» – ставиться студенту, який отримав від 1-59 балів.

Розподіл балів за блок самостійної роботи (при розподілі балів враховується якість виконання складових самостійної роботи):

Національна система	100-бальна система	Перелік виконаних складових самостійної роботи
Зараховано	60-100	Робота на практичних заняттях, виконання практичних завдань, підготовка перекладів галузевих текстів; виконання вправ на засвоєння лексичного мінімуму.
Не зараховано	0-59	Робота на практичних заняттях відсутня, виконання практичних завдань в обсязі менше 50%, відсутність перекладів галузевих текстів; відсутнє виконання вправ на засвоєння лексичного мінімуму. .

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

2. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Зміст навчальної дисципліни

Номер модуля	Номер Змістового модуля	Назви тем

Модуль 1	Змістовий модуль 1	Тема 1. Лексичні проблеми галузевого перекладу. Переклад слів-реалій. Переклад “фальшивих друзів перекладача”. Переклад власних назв. Переклад іншомовних слів. Переклад абревіатур. Переклад фразеологічних одиниць. Переклад безеквівалентної лексики. Переклад діалектизмів, просторіччя, вульгаризмів, аргю. Переклад біблеїзмів, міфологічних алюзій. Переклад каламбурів.
		Тема 2. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів. Науковий і технічний тексти. Інструкція. Діловий лист. Документи фізичних і юридичних осіб. Газетно-журнальний інформаційний текст.
		Тема 3. Науково-технічний переклад та його види. Проблеми технічного перекладу. Сучасна англomовна технічна термінологія та її специфіка. Терміни. Джерела виникнення термінів. Структурна класифікація термінів. Способи перекладу термінів.
		Тема 4. Переклад англomовної економічної літератури. Сучасна англomовна економічна терміносистема та її специфіка. Переклад економічної термінології.
		Тема 5. Юридичний переклад. Види юридичного перекладу. Юридичні терміни. Класифікація юридичних термінів. Переклад юридичної термінології. Правила оформлення перекладу юридичних документів. Труднощі юридичного перекладу.
Модуль 2	Змістовий модуль 2	Тема 6. Переклад англomовної медичної літератури. Медична документація. Фармацевтична документація. Наукова медична література. Переклад медичної термінології.
		Тема 7. Переклад англomовної військової та громадсько-політичної літератури. Військово-технічний переклад. Військово-інформаційний переклад. Військово-політичний переклад. Переклад газетного тексту. Переклад суспільно-політичної термінології. Переклад газетно-інформативних матеріалів. Переклад громадсько-політичної літератури.
		Тема 8. Методологія перекладу. Метод, прийом, тактика, технологія перекладу. Категорії перекладу. Стратегія перекладу. Класифікація перекладацьких стратегій. Вибір стратегії перекладу тексту.
		Тема 9. Проблеми загальної теорії перекладу. Категорії теорії перекладу : еквівалентність та адекватність. Проблема перекладності. Типологія інформації в перекладознавстві. Денотативна інформація. Конотативна інформація. Прагматична інформація.
		Тема 10. Текст як одиниця перекладу. Прагматичні аспекти теорії перекладу. Моделювання процесу перекладу. Одиниця перекладу.

2.2. Структура навчальної дисципліни

	Кількість годин 90
--	--------------------

Назви змістових модулів і тем	Форма навчання: денна				
	у тому числі				
	лекційні	практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальні	самостійна
1-й семестр					
Модуль 1					
Тема 1. Лексичні проблеми галузевого перекладу. Переклад слів-реалій. Переклад “фальшивих друзів перекладача”. Переклад власних назв. Переклад іншомовних слів. Переклад абревіатур. Переклад фразеологічних одиниць. Переклад безеквівалентної лексики. Переклад діалектизмів, просторіччя, вульгаризмів, аргю. Переклад біблеїзмів, міфологічних алюзій. Переклад каламбурів.		2	2		5
Тема 2. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів. Науковий і технічний тексти. Інструкція. Діловий лист. Документи фізичних і юридичних осіб. Газетно-журнальний інформаційний текст.		2	2		5
Тема 3. Науково-технічний переклад та його види. Проблеми технічного перекладу. Сучасна англomовна технічна термінологія та її специфіка. Терміни. Джерела виникнення термінів. Структурна класифікація термінів. Способи перекладу термінів.		2	2		5
Тема 4. Переклад англomовної економічної літератури. Сучасна англomовна економічна терміносистема та її специфіка. Переклад економічної термінології.		2	2		5
Тема 5. Юридичний переклад. Види юридичного перекладу. Юридичні терміни. Класифікація юридичних термінів. Переклад юридичної термінології. Правила оформлення перекладу		2	2		3

юридичних документів. Труднощі юридичного перекладу.						
Модульна контрольна робота	2	2				
Разом за модуль	22	12	10			23
Модуль 2						
Тема 6. Переклад англомовної медичної літератури. Медична документація. Фармацевтична документація. Наукова медична література. Переклад медичної термінології.		2	2			5
Тема 7. Переклад англомовної військової та громадсько-політичної літератури. Військово-технічний переклад. Військово-інформаційний переклад. Військово-політичний переклад. Переклад газетного тексту. Переклад суспільно-політичної термінології. Переклад газетно-інформативних матеріалів. Переклад громадсько-політичної літератури.		2	2			5
Тема 8. Методологія перекладу. Метод, прийом, тактика, технологія перекладу. Категорії перекладу. Стратегія перекладу. Класифікація перекладацьких стратегій. Вибір стратегії перекладу тексту.		2	2			5
Тема 9. Проблеми загальної теорії перекладу. Категорії теорії перекладу : еквівалентність та адекватність. Проблема перекладності. Типологія інформації в перекладознавстві. Денотативна інформація. Конотативна інформація. Прагматична інформація.		2	2			5
Тема 10. Текст як одиниця перекладу. Прагматичні аспекти теорії перекладу. Моделювання процесу перекладу. Одиниця перекладу.		2	2			5
Модульна контрольна робота	2	2				
Разом за модуль		12	10			23
Разом за семестр		24	20			46

2.3 Теми лекційних занять

Номер лекції	Назва теми та її зміст	К-сть годин	
		денна	заочна
Модуль 1 Змістовий модуль 1			
Лекція 1	Лексичні проблеми галузевого перекладу. Переклад слів-реалій. Переклад “фальшивих друзів перекладача”. Переклад власних назв. Переклад іншомовних слів. Переклад абревіатур. Переклад фразеологічних одиниць. Переклад безеквівалентної лексики. Переклад діалектизмів, просторіччя, вульгаризмів,	2	

	арго. Переклад біблеїзмів, міфологічних алюзій. Переклад каламбурів.		
Лекція 2	Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів. Науковий і технічний тексти. Інструкція. Діловий лист. Документи фізичних і юридичних осіб. Газетно-журнальний інформаційний текст.	2	2
Лекція 3	Науково-технічний переклад та його види. Проблеми технічного перекладу. Сучасна англійська технічна термінологія та її специфіка. Терміни. Джерела виникнення термінів. Структурна класифікація термінів. Способи перекладу термінів.	2	
Лекція 4	Переклад англійської економічної літератури. Сучасна англійська економічна терміносистема та її специфіка. Переклад економічної термінології.	2	
Лекція 5	Юридичний переклад. Види юридичного перекладу. Юридичні терміни. Класифікація юридичних термінів. Переклад юридичної термінології. Правила оформлення перекладу юридичних документів. Труднощі юридичного перекладу.	2	
	Модульна контрольна робота №1	2	
Модуль 2 Змістовий модуль 2			
Лекція 6	Переклад англійської медичної літератури. Медична документація. Фармацевтична документація. Наукова медична література. Переклад медичної термінології.	2	
Лекція 7	Переклад англійської військової та громадсько-політичної літератури. Військово-технічний переклад. Військово-інформаційний переклад. Військово-політичний переклад. Переклад газетного тексту. Переклад суспільно-політичної термінології. Переклад газетно-інформативних матеріалів. Переклад громадсько-політичної літератури.	2	2
Лекція 8	Методологія перекладу. Метод, прийом, тактика, технологія перекладу. Категорії перекладу. Стратегія перекладу. Класифікація перекладацьких стратегій. Вибір стратегії перекладу тексту.	2	
Лекція 9	Проблеми загальної теорії перекладу. Категорії теорії перекладу : еквівалентність та адекватність. Проблема перекладності. Типологія інформації в перекладознавстві. Денотативна інформація. Конотативна інформація. Прагматична інформація.	2	2
Лекція 10	Текст як одиниця перекладу. Прагматичні аспекти теорії перекладу. Моделювання процесу перекладу. Одиниця перекладу.	2	
	Модульна контрольна робота № 2	2	
	Усього	24	8

2.4. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Лексичні проблеми галузевого перекладу. Переклад слів-реалій. Переклад “фальшивих друзів перекладача”. Переклад власних назв. Переклад іншомовних слів. Переклад аббревіатур. Переклад фразеологічних одиниць. Переклад безеквівалентної лексики. Переклад діалектизмів, просторіччя, вульгаризмів, арго. Переклад біблеїзмів, міфологічних алюзій. Переклад каламбурів	2	2
2	Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів. Науковий і технічний тексти. Інструкція. Діловий лист. Документи фізичних і юридичних осіб. Газетно-журнальний інформаційний текст.	2	
3	Науково-технічний переклад та його види. Проблеми технічного перекладу. Сучасна англomовна технічна термінологія та її специфіка. Терміни. Джерела виникнення термінів. Структурна класифікація термінів. Способи перекладу термінів.	2	
4	Переклад англomовної економічної літератури. Сучасна англomовна економічна терміносистема та її специфіка. Переклад економічної термінології.	2	
5	Юридичний переклад. Види юридичного перекладу. Юридичні терміни. Класифікація юридичних термінів. Переклад юридичної термінології. Правила оформлення перекладу юридичних документів. Труднощі юридичного перекладу.	2	
6	Переклад англomовної медичної літератури. Медична документація. Фармацевтична документація. Наукова медична література. Переклад медичної термінології.	2	
7	Переклад англomовної військової та громадсько-політичної літератури. Військово-технічний переклад. Військово-інформаційний переклад. Військово-політичний переклад. Переклад газетного тексту. Переклад суспільно-політичної термінології. Переклад газетно-інформативних матеріалів. Переклад громадсько-політичної літератури.	2	2
8	Методологія перекладу. Метод, прийом, тактика, технологія перекладу. Категорії перекладу. Стратегія перекладу. Класифікація перекладацьких стратегій. Вибір стратегії перекладу тексту.	2	
9	Проблеми загальної теорії перекладу. Категорії теорії перекладу : еквівалентність та адекватність. Проблема перекладності. Типологія інформації в перекладознавстві. Денотативна інформація. Конотативна інформація. Прагматична інформація.	2	
10	Текст як одиниця перекладу. Прагматичні аспекти теорії перекладу. Моделювання процесу перекладу. Одиниця перекладу.	2	
Разом		20	4

6.5. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Підготовка до семінарських занять.	8	13
2	Виконання письмових перекладів галузевих текстів.	8	13
3	Виконання презентацій.	8	13
4	Виконання тренувальних вправ на покращення довгострокової пам'яті.	8	13
5	Робота на онлайн навчальних платформах Zoom; Google Classroom.	8	13
6	Підготовка до підсумкового контролю засвоєння знань.	6	13
Разом		46	78

3. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

(у разі потреби)

Технічні засоби: комп'ютер, інтерактивна дошка, проєктор, мобільний телефон.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства. Навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Поворознюк Р., Данильченко І. Громадський переклад у сфері економіки й підприємництва. Навчальний посібник. Київ: Видавництво Ліра-К, 2023. 142 с.
3. Поворознюк Р. Громадський переклад. Тактична медицина. Навчальний посібник. Київ: Видавництво Ліра-К. 2023. 202 с.

Допоміжна література

1. Іванова А.О., Гайданка Д.В. Практика усного і письмового перекладу. Навчально-методична розробка. Ужгород: ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2023. 95 с. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/53193>
2. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2021. 136 с.
3. Колодій Б.М. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування. Навчальний посібник. Київ: “Центр учбової літератури”, 2021. 250 с.

Онлайн ресурси

1. www.bbc.com
2. www.theguardian.com
3. www.forbes.com
4. www.economist.com
5. www.theglobalfund.org

